PRAKRIT KOŚA LITERATURE

www.isjs.in

Prakrit Kośa – Introduction…

- *Kośa*, also spelled as *koṣa*, means, in literary sense, a dictionary
- Alphabatically ordered wordbook
- A list of commonly used words and their definitions
- In broader sense, typically focuses on the definitions, pronunciations, and usage of words in a specific language

Prakrit Kośa - Introduction

- It provides detailed information about the meaning, history, and usage of words, along with their synonyms, antonyms, and sometimes examples of usage
- The writing of *kośa*, begins from *Sthānāṅga* and *Samavāyāṅga*, 3rd and 4th Aṅga texts, facts arranged according to their numbers in these texts
- First commentary *niryukti*, furnishes synonyms of some important words

Types of Kośa Literature…

- **Śabda Kośa** (Word Dictionary)
- **Viśva Kośa** (Encyclopedia)
- **Pāribhāṣika Kośa** (Glossary of terms)
- **Viṣaya Kośa** (Subject Dictionary)
- **Vyakti Kośa** (Biographical Dictionary)
- **Saṁgraha Kośa** (Dictionary of Collection)
- **Sūcī** (Index)

Types of Kośa Literature…

- **Śabda Kośa (Word Dictionary)**
  - A reference source in print or electronic form giving information about the meanings, forms, pronunciations, uses, and origins of words listed in alphabetical order.
  - A book that contains a list of the words in a language in the order of the alphabet and that tells you what they mean, in the same or another language.

Types of Kośa Literature…

- **Višva Kośa (Encyclopedia)**
  - An encyclopaedia or *višvakośa* encompasses all the knowledge of all branches
  - Provide fundamental knowledge on multiple topics is the purpose of encyclopaedias

Types of Kośa Literature…

- **Pāribhāṣika Kośa** (Glossary of terms)
  - It contains/explains the specific, unusual, or distinct terms of any subject.
  - Prakrit-pāribhāṣika-kośa explains the meanings of Jain philosophical words, āgamic words, etc.

Types of Kośa Literature…

- **Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)**
  - Explain terms associated with specialized subject fields, occupations, or professions. They define unique terms and words not usually found in general dictionaries.
- **Vyakti Kośa** (Biographical Dictionary)
  - A type of encyclopedic dictionary limited to biographical information (with limitations, such as living persons only, or deceased people only)

Types of Kośa Literature…

- **Saṁgraha Kośa (Dictionary of Collection)**
  - Collection of information related to specific areas like colophons, inscriptions etc. which is usually not found in general dictionaries.

- **Sūcī Kośa (Index)**
  - A sort of alphabetical register of words, subjects based on specific genre or of a particular Ācārya

Vyakti Kośa (Biographical Dictionary)…

1. Prakrit Proper Names
2. Jain Jyoti (Aitihāsika vyakti kośa)
3. Jain Dharma kī pramukha Sādhviyāṁ evaṁ Mahilāyeṁ
4. Jain Caritra Kośa

Vyakti Kośa (Biographical Dictionary)…

- **Prakrit Proper Names** (Two Parts)
  - **Compiler**: Mohan Lal Mehta & K. R. Chandra
  - 8000 proper names (sixty-three *śalākāpuruṣas*, *gaṇadharas*, monks, nuns, royal personages, geographical names, countries, cities, etc.)
  - **Source**: Śvetāmbara canons, *niryuktis*, *bhāṣyas* and *cūrnis* as well as details from Sanskrit comm. with references.
  - **Publisher**.: LD Institute of Indology, Ahmadabad, 1970, 1972; p. 488+525.

Vyakti Kośa (Biographical Dictionary)…

- **Jain Joyti (Aitihāsika Vyakti Kośa)** (Hindi)
  - **Compiler:** Jyoti Prasad Jain
  - **Source**: Based mainly on Prakrit sources
  - Jain Ācāryas, monks, nuns, Royal personages, mythological characters, authors, artists, prominent Jain house-holders.
  - **Publisher:** Jnanadeep Publication, Lucknow, 1988, p. 190

Vyakti Kośa (Biographical Dictionary)…

- **Jain Dharma kī pramukha Sādhviyāṁ evaṁ Mahilāyeṁ** (Hindi)
  - **Compiler:** Hirabai Boradia
  - Jain nuns and mythological women characters and laywomen
  - **Source**: Jain scriptures and commentaries
  - **Publisher:** Parshwanath Vidyapeeth, Varanasi, 1991; p. 400

Vyakti Kośa (Biographical Dictionary)…

- **Jain Caritra Kośa** (Hindi)
  - **Compiler:** Acharya Subhadra Muni
  - **Pattern:** same as above with minor variation, absence of references
  - **Publisher:** Muni Mayarama Smriti Prakashana, Delhi, 2010; p. 926

Prominent Word Dictionaries (Śabda–Kośa)…

- Pāia-Lacchi-Nāma-Mālā
- Pāia Sadda Mahaṇṇavo
- Prakrit-Hindi Kośa – 2
- An Illustrated Ardhamāgadhī Dictionary
- Deśī Nāma Mālā or Deśī Śabda Saṁgraha
- Deśī Śabda Kośa
- Apabhraṁśa-Hindī Kośa
- Ekārthaka Kośa

Śabda Kośa (Word Dictionary)…

- **Pāia-Lacchi-Nāma-Mālā**
  - **Author**: Dhanapāla
  - **Content**: Dictionary of synonyms, containing 998 words. This work is only lexicon in Prakrit.
  - **Sources**: 279 gāthās in Ārya metre composed by Dhanapāla
  - **Publisher**: Shri Shadilal Jain, RCH Barad and Co., Mumbai, 1960, p. 150 (actual lexicon 38+ word index 112)

Śabda Kośa (Word Dictionary)…

➢ Pāia-Sadda-Mahaṇṇavo

- ❖ **Compiler**: Pandit Hargovind Das T. Sheth
- ❖ **Content**: Hindi meaning of about 70,000 words; also provides Sanskrit equivalents of Prakrit words, supporting the meaning by extracts, with complete references
- ❖ **Sources**: About 250 original texts (canonical texts, their commentaries, Karmagrantha, Prakaraṇa texts, dramas, ancient narratives, some Śauraseni and Apabhraṁśha texts)
- ❖ **Publisher**: Motilal Banarsidass, Delhi, 2022, p. 952 + 64 pgs of introduction

An abridged version (Prakrit-Hindi Kośa) by KR Chandra pub by PV, Varanasi

Śabda Kośa (Word Dictionary)…

- **Prakrit-Hindi Kośa** (two volumes)
  - **Compiler**: Uday Cand Jain
  - **Content**: Hindi meaning of about 70,000 words; also provides Sanskrit equivalents of Prakrit words, supporting the meaning by extracts, with complete references
  - **Sources**: Śaurasenī texts, Karmagrantha, drama literature, some Jain canonical texts
  - **Publisher**: New Bharatiya Book Corporation, Delhi, 2005, p. 572 + 552

Śabda Kośa (Word Dictionary)…

- **An Illustrated Ardhamāgadhī Dictionary** (five volumes)
  - **Compiler**: Śatāvadhāni Ratnacandra MS
  - **Content**: Ardhamāgadhi-Gujarati-Hindi-English polyglot, containing about 50,000 words with Sanskrit equivalents. It is greatly enriched by exhaustive and scholarly introduction by A C Woolner.
  - **Sources**: Śvetambar Jain canons and other important ancient texts.
  - **Publisher**: Motilal Banarsidass, New Delhi, 1998, p. 511 + 1002 + 701 + 912 + 857 (appendix and index excluded)

Śabda Kośa (Word Dictionary)…

- **Deśī Nāmamālā or Deśī Śabda Saṅgraha** (with Sanskrit auto-commentary)
  - **Author**: Hemacandra
  - **Content**: 4000 Deśī words with composed in 783 Prakrit verses in Ārya metre, divided into 8 sections
  - **Sources**: Desī words as those which are in use since time immemorial. Also quotes from Abhimānacihna, Avantīsundarī etc works and Devarāja, Dhanapāla, Droṇa, Gopāla, Rāhulaka etc. authors
  - **Publisher**: Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona, 1989, p. 345 with introduction by R. Pischel (appendix and index excluded)

Śabda Kośa (Word Dictionary)…

➢ Deśī Śabda Kośa

- ❖ **Compiler**: Muni Dulaharaja
- ❖ **Content**: Approx 10,000 Deśī words, with Hindi meaning and illustrations from the texts. **Two appendices** – **1.** more than 3000 words collected from about 20 non-canonical Prakrit and Apabhraṁśa works. **2.** containing 1745 Deśya roots.
- ❖ **Sources**: Jain canons and their commentaries, Apabhraṁśa works.
- ❖ **Publisher**: Jain Vishva Bharati, Ladnun, 1988, p. 439 (appendix and index excluded)

Śabda Kośa (Word Dictionary)…

- **Apabhraṁśa-Hindī Kośa**
  - **Compiler**: Naresh Kumar
  - **Content**: 23,000 Apabhraṁśa words with their Sanskrit equivalents, Hindi meaning and illustrations from original texts
  - **Source**: Apabhraṁśa texts.
  - **Publisher**: D. K. Printworld (Pvt.) Ltd., New Delhi, 1999, p. 869

Śabda Kośa (Word Dictionary)

➢ Ekārthaka Kośa

- ❖ **Compiler**: Samaṇī Kusumaprajñā
- ❖ **Content**: 1700 Prakrit words with their Hindi meaning. This Kośa has three detailed appendices – **1**. Alphabetical Index of Prakrit words with their meaning in bracket. **2**. Different meanings ranging from 2 to 30. **3.** List of the verb with their meanings and root in alphabetical order.
- ❖ **Source**: approximately 100 Jain canonical and non-canonical texts.
- ❖ **Publisher**: Jain Vishva Bharati, Ladnun, 1984, p. 162 + Appendix 231

Viśva Kośa (Encyclopedia)…

- Abhidhāna Rājendra Kośa
- Jainendra Siddhānta Kośa
- Jain Siddhānta Bola Saṁgraha
- Anuyoga

Viśva Kośa (Encyclopedia)…

- **Abhidhāna Rājendra Kośa** (seven volumes)
  - **Compiler**: Vijay Rajendrasuri MS
  - **Content**: Ardhamagadhi Terms, Prakrit to Sanskrit, includes index before the text (Siddha-hema-śabdānuśāsanam Ch 8)
  - **Source**: 97 texts (Shvetambar tradition including *aṅga*, *upāṅga*, *prakīrṇaka*, *chedasūtra*, *mūlasūtra*, *cūlikāsūtra)*
  - **Publisher**: Abhidhan Rajendrakosh Prakashan Sanstha, 1986, p. 12000 total

Hindi Translation (Prakrit-Sanskrit-Hindi) in 3 volumes by Uday Chand Jain, pub. New Bharatiya Book Corporation, Delhi, 2015

Viśva Kośa (Encyclopedia)…

- **Jainendra Siddhānta Kośa** (five volumes)
  - **Compiler**: Jinendra Varni
  - **Content**: About 6000 words on different subjects like history, culture, cosmology, etc., Includes Charts and Graphics, Volume V is index of all 4 volumes
  - **Source**: More than 100 ancient Digambar Prakrit, Sanskrit, Apabhransh texts
  - **Publisher**: Bharatiya Jnanpith, Delhi, 2000, p. 491 (vol 1) , 640 (vol 2), 632 (vol 3), 544 (vol 3), 307 (vol 4)

Viśva Kośa (Encyclopedia)…

- **Jain Siddhānta Bola Saṁgraha** (eight volumes)
  - **Compiler**: Bhairondan Sethiya
  - **Content**: Prakrit Terms based on its types, volume 8 is List of bola (words) – index of all 7 volumes
  - **Source**: Āgama Grantha and other texts (on the pattern of *Sthānāṅga* and *Sūtrakṛtāṅga*)
  - **Publisher**: Jain Parmarthik Sanstha, Bikaner, 1998

Viśva Kośa (Encyclopedia)

- **Anuyoga** (seven volumes)
  - **Compiler**: Muni Kanhaiya Lal ‘Kamal’
  - **Content**: Subject-wise, Not Alphabetical, with Gujarati translation by Dalsukh Malvaniya
    - Gaṇitānuyoga (cosmos and jyotiśa)- **1**, 1986
    - Dharma-kathānuyoga (stories)- **2**, 1987
    - Caraṇāuyoga (ethics)-**1**, 1989
    - Dravyānuyoga (epistemology etc.)-**3**, 1994
  - **Source**: Āgama Grantha
  - **Publisher**: Agam Anuyog Trust, Ahmedabad, 1986-1994

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)…

- Jain Gem Dictionary
- Alpapariciṭa Saiddhāntika Śabdakośa
- Jain Lakṣaṇāvalī
- Jain Pāribhāṣika Śabdakośa
- Dictionary of Jain Terms
- Advanced Glossary of Jain Terms
- Jain Pāribhāṣika Śabdakośa
- Terminology of Jainism
- Jain-Darśana Paribhāṣā-kośa

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)…

➢ Jain Gem Dictionary

- ❖ **Compiler :** Jagamindar Lal Jaini
- ❖ **Contents :** Small dictionary of Jain technical terms
- ❖ **Sources :** Tattvārthasūtra, Pañcāstikāya, Samayasāra
- ❖ **Publisher :** The Central Jain Publishing House, Arrah, 1918, p.161

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)…

- **Alpaparicita Saiddhāntika Śabdakośa** (eight volumes)
  - **Compiler :** Ananda Sagarasuri
  - **Contents :** The difficult or rather lesser-known terms of Jainism
  - **Sources :** Ardhamāgadhī canons
  - **Publisher :** Seth Devachanda Lalabhai (Jain Pustakoddhāra), Surat
  - **Publishing year :** 1954 (1), 1964 (2), 1969 (3), 1974 (4), 1979 (5)
  - **No. of Pages :** 296 (1), 248 (2), 334 (3), 286 (4), 312 (5)

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)…

- **Jain Lakṣaṇāvalī** (three volumes)
  - **Compiler :** Balachandra Siddhanta Shastri
  - **Contents :** Almost all technical terms of Jainism
  - **Sources :** More than 350 prominent Jain texts canonical as well as non-canonical, mainly Śvetāmbara but in some cases Digambara also
  - **Publisher :** Veer Seva Mandira Trust, Delhi
  - **Publishing year :** 1972 (1), 1973 (2), 1979 (3)
  - **No. of Pages :** 312 (1), 417 (2), 489 (3)

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)…

➢ Jain Pāribhāṣika Śabdakośa

- ❖ **Compiler :** Mahopadhyay Chandraprabhasagar
- ❖ **Contents :** Glossary of selected Jain technical terms in Hindi
- ❖ **Sources :** Mainly Jain canonical texts
- ❖ **Publisher :** Prakrit Bharati Academy, Jaipur & Shri Jitayashashri Foundation, Calcutta, 1990, p. 141

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)…

- **Dictionary of Jain Terms**
  - **Compiler :** Mukul Raj Mehta
  - **Contents :** Jain technical terms in Prakrit in alphabetical order
  - **Sources :** More than 250 Jain texts including canons and commentaries
  - **Publisher :** Kala Prakasana, Varanasi, 2000, p. 250

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)…

➢ Advanced Glossary of Jain Terms

- ❖ **Compiler :** Nand Lal Jain
- ❖ **Contents :** English equivalents for the 3,000 most common Jain terms on different aspects of Jainology
- ❖ **Sources :** secondary Jain sources
- ❖ **Publisher :** Pārśvanātha Vidyāpīṭha, Varanasi, 2006, p. 246

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)…

➢ Jain Pāribhāṣika Śabdakośa

- ❖ **Compiler:** Sadhvi Vishrutavibha
- ❖ **Contents:** Glossary of selected Jain technical terms in English (Hindi version is also available)
- ❖ **Sources:** Śvetāmbara & Digaṁbara texts, canons and commentaries
- ❖ **Publisher :** Jain Vishva Bharati, Ladnun , 2009, p. 414

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)…

- **Terminology of Jainism**
  - **Compiler:** Dinesh Vora
  - **Contents:** Illustrative collection of Jain technical terms
  - **Sources:** Jain-pāribhāṣika-śabdakośa
  - **Publisher :** e-copy/softcopy (jainology.org), 2011, p. 271

Pāribhāṣika Kośa (Glossary of terms)

➢ Jain-Darśana Paribhāṣā-kośa

- ❖ **Compiler:** N.A.
- ❖ **Contents:** Glossary of Jain philosophical terms in Hindi
- ❖ **Sources:** Jain canons, commentaries, and manuscripts
- ❖ **Publisher:** Commission for Scientific & Technical Terminology, MHRD, Govt. of India, 2014, p. 448

Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)…

- Nighaṇṭukośa / Nighaṇṭuśeṣam
- Leśyākośa
- Bhikṣu-vanaspati-kośa / Jain Āgama Vanaspati Kośa
- Kriyākośa

Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)…

- **Nighaṇṭukośa / Nighaṇṭuśeṣam**
  - **Compiler**: Ācārya Hemacandra
  - **Editor**: Muni Puṇyavijaya,
  - **Content**: Botanical terms
  - **Source**: Not stated
  - **Publisher**: Seth Devachanda Lalabhai Jain Pustakoddhara Fund Series, Ahmedabad, 1968, p. 376

Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)…

- **Leśyākośa (two volumes)**
  - **Compiler**: Mohanlal Banthia, Srichandra Choradia
  - **Content**: Terms related to *Leśyā*
  - **Source**: 30 Jain canonical and non-canonical texts
  - **Publisher**: Jain Viṣaya-Kośa Series, Kolkata, 1966 (vol 1)- 2001 (vol 2), p. 296 (vol 1)- p. 576 (vol 2) + 160 pages of introduction

Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)…

- **Bhikṣu-vanaspati-kośa / Jain Āgama Vanaspati Kośa**
  - **Compiler**: Muni Shrichandra ‘Kamal’
  - **Content**: Botanical terms
  - **Source**: Śvetāmbara canon
  - **Publisher**: Jain Vishva Bharati, Ladnun, 1996, p. 347

Viṣaya Kośa (Subject Dictionary)

- **Kriyākośa**
  - **Compiler:** Acharya Tulsi
  - **Editor**: Mohanlal Banthia, Shrichandra Choradia
  - **Content**: Terms related to ritual
  - **Source**: 30 Jain canonical and non-canonical texts in Sanskrit and Prakrit
  - **Publisher**: Jain Darshan Samiti, Kolkata,1969, p. 364 + 60 pages of introduction

Saṁgraha Kośa (Dictionary of Collection)…

- Purātana Jain Vākya Sūcī
- Jain Grantha Praśasti Saṁgraha
- Prakrit Verses in Sanskrit Works on Poetics

Saṁgraha Kośa (Dictionary of Collection)…

- **Purātana Jain Vākya Sūcī**
  - **Compiler**: Jugala Kishora Mukhtara
  - **Content**: Collection more than 25,534 gāthās, collected from
  - **Source**: 64 texts of different areas as well as 48 commentaries of Digambara tradition, arranged in alphabetical order
  - **Publisher**: Vīra Sevā Mandira, Delhi,1950, p. 324+192 pgs of introduction

Saṁgraha Kośa (Dictionary of Collection)…

- **Jain Grantha Praśasti Saṁgraha (two volumes)**

  - **Compiler**: Jugala Kishora Mukhtara (vol. 1) & Paramanand Jain (vol. 2)

  - **Content**: **Vol. 1 -** An alphabetical list of Praśastis (concluding verses) from a historical point of view; appendices, geographical places, Saṅghas, Gaṇas, Gacchas, kings, ministers, scholars, Ācāryas, Bhaṭṭārakas, and laities. **Vol. 2 -** Praśastis throwing light on social as well as cultural aspects of Jains.

  - **Source**: 171 Prakrit and Sanskrit works (**Vol. 1**.), 114 Apabhraṁsa works of Digambara tradition, mostly belong to unpublished works (**Vol. 2.)**

  - **Publisher**: Vīra Sevā Mandira, Delhi,1954 (vol. 1)-1963 (vol. 2) p.256 +174 (vol 1) and 162 + 208 (vol 2)

Saṁgraha Kośa (Dictionary of Collection)…

- **Prakrit Verses in Sanskrit Works on Poetics** (two vols, 20 chaps each)
  - **Compiler**: V.M. Kulkarni
  - **Content**: **Vol. 1 -** Prakrit and Apabhramsha, used in 22 poetic texts of Sanskrit **Vol. 2 -** a translation of those gāthās, glossary, and notes
  - **Source**: 22 poetic texts (Dhvanyāloka with Locana, Vakroktijīvita, Dasarūpaka with Avaloka, Vyaktiviveka, Śṛngāraprakāśa, Kāvya-Prakāśa, Alaṁkārasarvasva, etc.)
  - **Publisher**: BL Institute of Indology, Delhi, 1988 (Vol. 1)-1990 (vol. 2), p. 790 (Vol. 1) +768 (vol. 2)

Sūcī (Index)…

- Kundakunda Śabdakośa
- Āgama Śabdakośa
- Āgamoṁ kā gāthākośa evaṁ viṣayānukramaṇikā

Sūcī (Index)…

- **Kundakunda Śabdakośa**
  - **Compiler**: Udaychandara Jain
  - **Content**: Original Prakrit Words, their Sanskrit equivalent, meaning and its reference along with verse no., its grammatical analysis
  - **Source**: Term as used in Kundakunda's works
  - **Publisher**: Shri Digambar Jain Sahitya Sanskriti Sanrakshana Samiti, Delhi, 1st ed. 1990, p. 368

Sūcī (Index)…

- **Āgama Śabdakośa (Aṅgasuttāṇi Śabdasūcī)**
  - **Compiler**: Acharya Mahapragya
  - **Content**: Original Prakrit words, their Sanskrit equivalent; the text in which it appears and the sūtra or gāthā no.; if the word happens to be a member of a samāsa, the instance of the samāsa is also included
  - **Source**: A detailed index of words from the 11 aṅgas
  - **Publisher**: Jain Vishwa Bharati, Ladnun, 1st ed. 1980, p. 840

Sūcī (Index)

- **Āgamoṁ kā gāthākośa evaṁ viṣayānukramaṇikā**
  - **Compiler**: Acharya Sagaranand Suri
  - **Content**: Original Prakrit words, an index of aphorisms, sūtras etc. listing instances of terms
  - **Source**: Nandīsūtra, Anuyogadvārasūtra, Āvaśyakasūtra, Oghaniryukti, Daśavaikālika, Piṇḍaniryukti and the Uttarādhyayanasūtra
  - **Publisher**: Shri Agamodaya Samiti, Mumbai, 1928, p. 374

Thank you

www.isjs.in